

◎円借款の供与に関する日本国政府とスリランカ民主社会主義共和国
政府との間の交換公文

(略称) スリランカとの円借款取極

平成二十三年 九月二十九日 コロンボで
平成二十三年 九月二十九日 効力発生
平成二十三年 十月 十九日 告示

(外務省告示第三五四号)

目 次

ページ

日本側書簡	一四六一
1 円借款の供与	一四六一
2 借款契約の締結及び借款の条件	一四六一
3 借款の対象	一四六二
4 生産物又は役務の調達	一四六二
5 生産物の海上輸送及び海上保険	一四六二
6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	一四六二
7 借款、利子等の免税	一四六二
8 借款の適正使用等	一四六三
9 借款の使用及び計画の実施の進捗状況についての情報及び資料等の提供	一四六三
10 協議	一四六三

スリランカ側書	一四六五
---------	------

(円借款の供与に関する日本国政府とスリランカ民主社会主義共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、洪水災害を考慮しつつスリランカ民主社会主義共和国の経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とスリランカ民主社会主義共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 七十億円(七、〇〇〇、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)が、緊急災害復旧支援計画(以下「計画」という。)を実施することを目的として、独立行政法人国際協力機構(以下「JICA」という。)により、日本国の関係法令に従って、スリランカ民主社会主義共和国政府に供与されることになる。

2 (1) 借款は、スリランカ民主社会主義共和国政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、なかななく次の原則を含む)となる前記の借款契約によって規律される。

- (a) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。
- (b) 利子率は、年〇・〇一パーセントとする。
- (c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後五年とする。
- (2) (1)に規定する借款契約は、JICAが計画の実行可能性(環境に対する配慮を含む。)を確認した後締結される。

(Japanese Note)

Colombo, September 29, 2011

Sir,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts in consideration of the flood disaster of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka:

1. A loan in Japanese Yen up to the amount of seven billion yen (¥7,000,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of implementing the Emergency Natural Disaster Rehabilitation Project (hereinafter referred to as "the Project").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the following principles:
 - (a) The repayment period will be thirty (30) years after the grace period of ten (10) years;
 - (b) The rate of interest will be nought point nought one per cent (0.01%) per annum; and
 - (c) The disbursement period will be five (5) years after the date of coming into force of the said loan agreement.
- (2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after JICA is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the Project.

スリランカとの円借款取極

借款の対象

(3) (1)(c)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

3 (1) 借款は、スリランカの実施機関が調達適格国の供給者又は請負業者に対して既に行ったか又は行う支払で、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で既に締結されたか又は締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款の一部は、計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができる。

生産物の又は役務の調達

4 スリランカ民主社会主義共和国政府は、3(1)に規定する生産物又は役務がJICAの調達のためのガイドライン（国際競争入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際競争入札の手続をなかならずく定める。）に従って調達されることを確保する。

生産物の海上輸送及び海上保険

5 スリランカ民主社会主義共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に關し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限を課することをも差し控える。

日本国民の入国及び滞在の便

6 3(1)に規定する生産物又は役務の供給に關連してスリランカ民主社会主義共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためスリランカ民主社会主義共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

借款、利子等の免税

7 スリランカ民主社会主義共和国政府は、次のものを免除する。
(a) JICAについて、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに關連してスリランカ民主社会主義共和国において課される全ての財政課徴金及び租税

(3) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover payments already made and/or to be made by the Sri Lankan executing agency to suppliers and/or contractors of eligible source countries under such contracts as have been and/or may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the Project, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the Project.

4. The Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka shall ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3. are procured in accordance with the guidelines for procurement of JICA, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

5. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

6. Japanese nationals whose services may be required in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3. shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and stay therein for the performance of their work.

7. The Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka shall exempt:

(a) JICA from all fiscal levies and taxes imposed in the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom; and

借款の適
正使用等

(b) 供給者又は請負業者として活動する日本国の会社について、計画の実施に必要な自己の資材及び設備の輸入及び再輸出に関してスリランカ民主社会主義共和国において課される全ての関税及び関連の財政課徴金

8 スリランカ民主社会主義共和国政府は、次のことのために必要な措置をとる。

(a) 借款が適正にかつ専ら計画のために使用されることを確保すること。

(b) 借款に基づく施設の建設及び当該施設の使用に当たり、計画の実施に従事する者及びスリランカ民主社会主義共和国の一般公衆の安全を確保し、及び維持すること。

(c) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され、及び使用されることを確保すること。

9 スリランカ民主社会主義共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及びJICAに対し、次のものを提供する。

(a) 借款の使用及び計画の実施の進捗状況についての情報及び資料

及び資料
等の提供

協議

(b) 計画に関連するその他の情報

10 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をスリランカ民主社会主義共和国政府に代わって確認される貴官の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が貴官の返簡の日付の日に効力を生ずるものとする旨を提案する光栄を有します。

(b) Japanese companies operating as suppliers and/or contractors from all duties and related fiscal charges imposed in the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka with respect to the import and re-export of their own materials and equipment needed for the implementation of the Project.

8. The Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka shall take necessary measures to:

(a) ensure that the loan be used properly and exclusively for the Project;

(b) ensure and maintain the safety of persons engaged in the implementation of the Project and of the general public or the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka in constructing the facilities under the loan and in using such facilities; and

(c) ensure that the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in the present understanding.

9. The Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:

(a) information and data concerning the use of the loan and the progress of the implementation of the Project; and

(b) any other information related to the Project.

10. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and your Note in reply confirming on behalf of the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of your Note in reply.

スリランカとの円借款取極

本使は、以上を申し進めるに際し、()に重ねて貴官に向かって敬意を表します。

二千十一年九月二十九日にロロンボで

スリランカ民主主義共和国駐在
日本国特命全權大使 高橋邦夫

スリランカ民主主義共和国

財務・計画省次官 P・B・ジャヤスンドラ殿

一四六四

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Kunio Takahashi
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Democratic Socialist
Republic of Sri Lanka

Dr. P. B. Jayasundera
Secretary
Ministry of Finance and Planning of the
Democratic Socialist Republic of Sri Lanka

スリラン カ側書簡

(スリランカ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、前記の了解をスリランカ民主社会主義共和国政府に代わって確認することと、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすむことに同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千十一年九月二十九日にコロンボで

スリランカ民主社会主義共和国

財務・計画省次官

P・B・ジャヤスンドラ

スリランカ民主社会主義共和国駐在

日本国特命全権大使 高橋邦夫閣下

(Sri Lankan Note)

Colombo, September 29, 2011

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka the foregoing understanding and to agree that your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) P. B. Jayasundera

Secretary
Ministry of Finance and Planning of
the Democratic Socialist Republic of
Sri Lanka

His Excellency
Mr. Kunio Takahashi
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Democratic Socialist
Republic of Sri Lanka

(参考)

この取極は、独立行政法人国際協力機構がスリランカ政府に対し、七十億円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。